



CONSEJO DIRECTIVO

PRESIDENTE

Trad. María Isabel Badaracco

VICEPRESIDENTE

Trad. Liliana Ester Fernández

SECRETARIA GENERAL

Trad. Martha G. Sanz

SECRETARIA DE ACTAS Y MATRICULA

Trad. María Beatriz Raffo

TESORERA

Trad. Patricia Ugarte

VOCAL

Trad. Graciela Perillo

DIRECTOR

Salvio Martín Menéndez

SECRETARIA DE REDACCION

Adriana Lorusso

COLABORAN EN ESTE NUMERO

Abilio Bassets, Roberto Bein, Claudia
Guidi, Laura Malena Kornfeld,
Inés Kuguel

DISEÑO

Oscar Simionati, Verónica Simionati

PELICULAS Y FOTOCROMIA

Save As S.R.L.

IMPRESION

Instituto Salesiano de Artes Gráficas,
Don Bosco 4053 - Bs. As.

Ilustración de tapa: Un mundo de fantasías
de Anahí Roitman.

Registro de la propiedad intelectual:
en trámite.

Toda reproducción parcial o completa,
necesita la autorización expresa de la revista.

La dirección no se responsabiliza por las
opiniones vertidas por las notas firmadas.

EDITORIAL

En este número de VOCES se da cuenta de una de las actividades organizadas por el Colegio en la última Feria del Libro. Nos referimos a una de las mesas redondas que formó parte de la Jornada de Traductores del 17 de abril. Su tema fue *La equivalencia cero intra- e interlingüística*.

Roberto Bein presentó su ponencia *La equivalencia cero interlingüística*. En ella, delimitó el concepto de "equivalencia cero" a partir de un rastreo teórico de este concepto a partir del que marcó una serie de soluciones prácticas tanto para el lexicógrafo como para el traductor. Afirmó en relación con este último que "traducir no es traducir palabras ni oraciones sino textos, los cuales lamentablemente tienen equivalencias cero. El traductor debe, entonces, intersecar las instrucciones provistas por el diccionario (o por su propia imaginación) y optar, ante un caso de equivalencia cero, por la solución resultante de esta intersección". Concluyó afirmando que la equivalencia cero es el lugar en el que el traductor puede mostrar su apertura o cerrazón ante la alteridad que provoca otra lengua que es siempre, en definitiva, otra cultura.

Claudia Guidi en *La equivalencia cero intralingüística en español* describe las diversas actitudes que los españoles adoptaron al enfrentarse, en tiempos de la conquista, con numerosos casos de equivalencia cero y muestra cómo este enfrentamiento permitió constituir la variedad americana del español peninsular.

Laura Malena Kornfeld en *La equivalencia cero intralingüística en el español de la Argentina* plantea la necesidad de considerar el español que se habla en la Argentina no como un subsistema del español peninsular sino como un sistema en sí mismo. Analiza las características de su postura para concluir diciendo que esto permitirá normalizar esta variedad y eliminar prejuicios de los hablantes con respecto a la lengua que hablan.

Inés Kuguel en *Hacia una normalización de la variedad argentina del español* aborda el problema de los "argentinitismos" en relación con la traducción y propone, a partir de un recorrido lexicográfico, una tarea conjunta para lograr la normalización del español de la Argentina.

En el *Laboratorio del Traductor*, Abilio Bassett, traductor matriculado en latín, italiano, portugués, francés e inglés y habilitado en catalán habla de su larga y fecunda experiencia, de su relación con la traducción y con la enseñanza de lenguas.

En *Versiones*, Adriana Lorusso reseña el último libro de Gabriel García Márquez, *Noticia de un secuestro*.